



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Использование креолизованных текстов при обучении иностранному языку
в среднем образовании

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

Английский язык. Иностранный язык.

Проверка на объем заимствований

63,52 % авторского текста

Работа рекомен. к защите

рекомендована/не
рекомендована

Выполнила:

Студентка группы 52 а/н

Кирчанова Ольга Андреевна

Научный руководитель:

доцент каф. англ. языка и МОАЯ

Челпанова Елена Владимировна

Работа допущена к защите

«22» июня 2019 г.

зав. кафедрой английского языка

и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы применения креолизованных текстов в современной практике преподавания иностранного языка.....	7
§1.1 Понятие креолизованных текстов.....	7
§1.2 Проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов.....	18
§1.3 Разработка комплекса заданий на основе креолизованных текстов для уроков иностранного языка в среднем общем образовании.....	25
Выводы по главе 1	37
Глава 2. Опытнo-экспериментальная работа по реализации комплекса заданий на основе креолизованных текстов для уроков иностранного языка в среднем общем образовании.....	39
§ 2.1 Цель, задачи и план опытнo-экспериментальной работы.....	39
§ 2.2 Описание опытнo-экспериментальной работы по реализации комплекса заданий.....	49
§ 2.3 Анализ результатов опытнo-экспериментальной работы.....	55
Выводы по главе 2	60
Заключение.....	62
Список использованной литературы.....	63
Приложение А.....	69
Приложение Б.....	69
Приложение В.....	72
Приложение Г.....	75

Введение

Количество знаний, накопленных человечеством, растёт в геометрической прогрессии. Хранение и анализ данных становится насущной необходимостью. Несмотря на большое количество современных средств хранения информации, человек запоминает новые факты и явления каждый день. Со временем большая часть информации забывается, а другая может храниться в памяти на протяжении долгого времени. Одним из способов повышения качества и объёма запоминания информации является использование креолизованных текстов. Креолизованные тексты, т.е. тексты, в которых вербальные и визуальные компоненты составляют единое структурно-смысловое целое, являясь характерной особенностью современных средств массовой коммуникации, позволяют существенно повысить эффективность коммуникативного воздействия [Вашунина 2009]. «Дополняя изображениями вербальные тексты, авторы, с одной стороны, преследуют цель «оживить» и украсить сообщение, а с другой, стремятся к улучшению восприятия информации путем двойного кодирования: вербального и визуального» [Вашунина 2008]. Можно предположить, что использование креолизованных текстов при обучении иностранному языку в школе может существенно оптимизировать работу как над грамматикой и лексикой, так и над письмом, чтением и говорением.

Актуальность исследования прослеживается на нескольких уровнях.

1. На законодательном уровне актуальность обусловлена Федеральным государственным образовательным стандартом, который подчёркивает необходимость обеспечивать формирование у обучающихся умения ориентироваться в больших объемах информации, активно использовать средства информационных и коммуникационных технологий. [Федеральный

государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования, 2012].

2. На социальном уровне актуальность обусловлена потребностью общества в профессионалах, умеющих систематизировать и запоминать большое количество данных.

3. На теоретическом уровне актуальность обусловлена не использованным потенциалом креолизованных текстов в обучении иностранным языкам в связи с неразработанностью методик и приёмов и в связи с недостаточным вниманием к ним в теоретических исследованиях.

Таким образом, **актуальность** избранной темы исследования обусловлена **противоречием** между законодательно обоснованной потребностью общества в профессионалах, знающих как систематизировать данные, а также способных ориентироваться в больших объемах информации, и недостаточной теоретической и методической разработанностью проблемы применения креолизованных текстов в современной практике преподавания иностранного языка.

Вышеизложенное противоречие привело к формулировке **проблемы**, суть которой заключается в том, как и каким образом должно быть организовано применение креолизованных текстов на уроках английского языка в среднем общем образовании.

Актуальность и недостаточная разработанность обозначенной выше проблемы обусловили выбор **темы исследования**: «Использование креолизованных текстов при обучении иностранному языку в среднем образовании».

Объектом исследования является процесс обучения английскому языку в среднем общем образовании.

Предметом исследования выступает применение креолизованных текстов на уроках английского языка.

В процессе исследования была выдвинута следующая **гипотеза**: предполагается, что, если организовать применение креолизованных текстов на уроках английского языка на основе специально разработанного комплекса заданий, это будет способствовать формированию иноязычной компетенции.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании работы с креолизованными текстами при изучении иностранного языка, и разработке и реализации комплекса заданий работы с ними.

Для достижения поставленной цели нужно было решить следующие **задачи**:

- уточнить понятие «креолизованный текст» и проанализировать имеющуюся методическую и психолого-педагогическую литературу по проблеме применения креолизованных текстов на уроках иностранного языка;
- выявить особенности работы с креолизованными текстами;
- разработать комплекс заданий по применению креолизованных текстов на уроках иностранного языка;
- провести опытно-экспериментальную работу по реализации разработанного комплекса заданий и сделать анализ её результатов.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- 1) анализ методической и психолого-педагогической литературы;
- 2) анкетирование и тестирование учеников;
- 3) методы математической обработки данных.

Теоретико-методологической основой послужили работы таких исследователей, таких как:

- со стороны лингвистики: Анисимовой Е.Е., Ворошиловой М.Б.;
- со стороны методики: Шатилова С.Ф., формулирующего основные положения личностно-ориентированного подхода;
- Пассова Е.И., Кузнецовой Е.С., раскрывающих основные положения коммуникативного подхода.

Данная исследовательская работа имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Практическая значимость заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы учителями в процессе обучения иностранному языку в школе.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые сформулирован комплекс заданий по креолизованным текстам для применения в среднем образовании и получены результаты опытно-экспериментального исследования на базе девятого класса средней школы.

Опытно-экспериментальная работа проходила в МАОУ Гимназия №23 г. Челябинска в девятых классах.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРИМЕНЕНИЯ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

§1.1 Понятие креолизованных текстов

К креолизованным текстам исследователи обратились не так давно. Мир креолизованных текстов чрезвычайно разнообразен: научнотехнические, газетно-публицистические, иллюстрированные художественные тексты, тексты-инструкции, комиксы, открытки и др. Выявлено, что особенности креолизованного текста исследованы далеко не полностью, и ученые часто возвращаются к данной проблеме.

Креолизованный текст — текст, который состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык) [Сорокин 1990]. К видам креолизованных текстов можно отнести афиши, комиксы, плакаты, рекламные тексты. Причины для усиления исследовательского акцента на изучении языка со всех сторон, во всем его многообразии семиотических связей, включая невербальные, это активный рост визуальной информации в современной коммуникации и переход к новой парадигме, которая включает в себя совокупность научных достижений. Аудио-изобразительный ряд, визуальная информация, паралингвистические письменные средства, иллюстрирование сейчас становятся элементом текстообразования все шире, как указывает В.М. Березин [Березин 2003]. Данное утверждение правомерно и для обучения иностранному языку. Создание, разработка и использование учебных материалов на основе креолизованных текстов именно поэтому особо значимы при изучении иностранного языка во время обучения межкультурному иноязычному общению.

«Креолизованные тексты — это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)». Е. Е. Анисимова определяет подобные тексты как «особый лингвовизуальный феномен [Анисимова 2003], текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, смысловое, структурное, и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное воздействие на адресата».

В качестве основного и наиболее соответствующего целям нашего исследования определения мы выбрали дефиницию Сорокина Ю.А.

Одна из классификаций определяет креолизованные тексты как:

- тексты с полной креолизацией
- тексты с частичной креолизацией

Изображение и вербальная (словесная) часть в **тексте с частичной креолизацией** обладают равными правами. Изображение может быть удалено без ущерба для понимания общего смысла в таком тексте. Главным связующим и самостоятельным по отношению к невербальному компоненту является текстовый. Текст с частичной креолизацией встречается в газетных, худо-жественных и научно-популярных текстах чаще всего. Слияние вербального и невербального компонентов это **текст с полной креолизацией**. Текст зависит от, выступающего в качестве необходимого элемента текста, изображения. Применять такой типа креолизованного текста можно в плакатах, рекламе, научных и научно-технических текстах, в которых невозможно понять информацию, которую хотел до нас донести автор, то есть не обойтись без изображения.

Художественные вставки в креолизованных текстах являются основополагающими в значении текстовосприятия. Содержательное

восприятие текста зависит от наличия или отсутствия таких вставок. В качестве примера мы можем привести случай, когда один и тот же текст набирается готическим и латинским шрифтом, они будут по-разному интерпретированы, и восприняты. Причиной этому служит разный шрифт. Готический шрифт в Германии часто ассоциирован с нацизмом, последствия знания о котором могут иметь место. Вербальный и визуальный компоненты В полностью креолизованных текстах неразрывны, существовать друг без друга они не могут. При условии отсутствия какого-либо компонента, оставшийся либо перестает передавать информацию, либо интерпретирует ее иначе, либо передает ее в неполной мере.

Согласно мнению методистов и педагогов, при обучении иностранному языку более эффективны тексты с полной креолизацией, так как они выполняют следующие функции: большая спаянность, слияние вербальных и невербальных компонентов, между которыми устанавливаются отношения.

Чрезвычайно многообразен мир креолизованных текстов. В нем имеются, научно-технические тексты, газетно-публицистические, тексты-инструкции, иллюстрированные художественные тексты, тексты рекламы, плакаты, афиши, листовки, комиксы и прочие тексты. Практически во всех сферах жизни можно встретить креолизованные тексты, являясь при этом как средством коммуникации, так и носителем социальной группы или культуры того или иного народа.

Изучение креолизованных текстов в совокупности представляет собой социокультурный аспект изучения иностранного языка и способствует развитию социокультурной компетенции, так как они отражают мировоззрение, ценности и эстетические идеалы. Исходным в психолингвистических исследованиях считается положение, о том, что информация «интегрируется и перерабатывается человеком в едином

универсально-предметном коде мышления», то есть воспринимаемая по разным каналам, – вербальный текст и изображение. В произведениях с конкретным содержанием по этой причине специалисты считают, что иллюстрирование не только уместно, но и желательно. Тезис М.Б. Ворошиловой об усвоении информации подтверждает целесообразность использования креолизованных текстов: «информация, содержащаяся непосредственно в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7%, голосовые характеристики способствуют усвоению 38% информации. В то время как наличие визуального образа до 55% повышает восприятие. Также стоит отметить, что если вербально - представленная информация влияет на сознание индивида рациональным путём, то использование различных паралингвистических средств переводит восприятие на подсознательный уровень автоматически» [Ворошилова 2006].

Комикс является примером использования креолизованного текста при изучении иностранного языка (см. Приложение). А. Г. Сонин дает следующее определение комиксу: «Комикс – это особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» [Сонин 1999].

При изучении комиксов на иностранном языке можно отметить следующие преимущества:

- 1) Разговорный язык, лаконичные диалоги и представленная в комиксах эмоционально окрашенная информация способствует более эффективному усвоению знаний.

- 2) Лексика, которая встречается в комиксах, относится к разным сферам жизни и человеческой деятельности, что позволяет использовать комикс практически на любом уроке, а от учителя зависит только правильный выбор темы.
- 3) Комиксы отражают национальный характер носителей языка, что повышает их роль в развитии социокультурной компетенции.
- 4) Также в них присутствует лингвострановедческая информация, что способствует формированию у учеников представления о нормах поведения, обычаях и традициях страны изучаемого языка.
- 5) Творческую активность и стремление учащихся к самообразованию стимулируется комиксом, выступающим как средство мотивации к изучению иностранного языка. Комикс как учебный материал используется на уроке иностранного языка и способствует повышению интереса учащихся к культуре страны иностранного языка и к самому языку.

Посмотрим на функции креолизованного текста, чтобы лучше понять их значимость в разных сферах человеческой жизни, а особенно, в преподавании иностранных языков, что реализует цель нашего исследования. Выделяют следующие функции креолизованных текстов как средств обучения в иностранном языке:

- Функция информационная. Данные о языке и культуре, обозначающие какую либо информацию о происшествии или явлении предлагается в словестном или изобразительном виде из креолизованного текста. Данная функция помогает в более простой форме донести информацию до читателя при помощи подписей к иллюстрациям, рекламируемым продуктам, славам в монологах героев. Эта функция упрощает восприятие информации читателю, в случае работы с малознакомой темой, такой как традиции страны изучаемого языка, ее

история и быт, проблемы разных стран, а именно социальные, экономические, политические и другие важные аспекты в различных жизненных отраслях. Использование креолизованного текста на уроках иностранного языка помогает упростить все эти вопросы.

- Функция коммуникативная. Ее суть заключается в том, что с помощью креолизованного текста происходит диалог с читателем: читатель смотрит на иллюстрацию, анализирует ее, понимает, что автор хотел донести. Как фактором, так и результатом спешной коммуникации, включая также и учебную, являются креолизованные тексты.

- Функция образовательная. Эта функция помогает узнать новую информацию с помощью креолизованного текста. Таким образом, можно узнать о назначении новых товаров и новых моделях потребительского поведения благодаря рекламе. Также креолизованный текст может выступать как средство создания смысловой опоры при порождении и понимании иноязычной речи, и изучение английского языка значительно облегчается. Он помогает разгрузить от удержания логической последовательности оперативную память. Данная функция реализуется, к примеру, в заданиях типа: «Опишите серию карикатур или рекламных изображений», в таких заданиях внимание как раз направлено на отбор языковых средств в языке. Всегда легче говорить о чем-то, что мы можем увидеть. Но сама логическая последовательность изложения задается образами восприятия извне.

- Функция воспитательная предусматривает формирование определенных норм и убеждений, политической ориентации, позитивных чувств и нравственных ценностей (в частности, при помощи социальной рекламы и карикатуры) при помощи креолизованного текста.

- Функция эстетическая. При помощи рекламы ученики могут погрузиться в определенный эстетический контекст чего-либо. Сочные

краски, красивые актеры, приятная музыка, дизайн товаров и интерьеров, пейзажи и животные значимы даже для не особо близких к эстетическому миру людей. Этот фактор способствует формированию эстетических предпочтений и хорошего вкуса. Эстетическая функция также присуща карикатуре как одному из видов изобразительного искусства (графики).

- Функция контролирующая. Эта функция креолизованного текста может быть осуществлена при проверке знаний и умений обучаемых, к примеру, при проведении диктантов на владение новых слов и фраз или при проведении контрольных тестов на владение устойчивыми выражениями. Более того креолизованный текст может являться средством обучения и может также выполнять активизирующую функцию познавательной деятельности обучаемых. Установленный психологами факт того, что положительные эмоции усиливают, тонизируют работу коры больших полушарий мозга, а отрицательные тормозят его работу, является важным. Эмоция обладает следующим преимуществом: она способна захватить личность целиком, в то время как логическое мышление захватывает лишь какую-то часть человеческой психики. Вследствие этого, возможно, использование креолизованного текста в процессе обучения может помочь одновременно задействовать как эмоциональную, так и логическую стороны психики человека. Карикатура, таким образом, апеллирует к чувству юмора обучаемых и вызывает эмоциональное отношение к изучаемому материалу, что значительно улучшает работу на уроке, обучаемые проявляют большую активность и у них повышается мотивация к восприятию материала и учебе. В первую очередь хорошо усваивается и особенно прочно запоминается то, что вызывает определенное отношение, какое бы оно не было, положительное или отрицательное, согласно одному из психологических принципов сознательной деятельности человека.

Так как карикатура строится по принципу «обманутого» ожидания, поскольку в карикатуре, всегда есть некоторое несоответствие, преувеличение или намек на что-то находящееся за кадром, восприятие и понимание карикатуры всегда предусматривает поисковую, творческую деятельность. Карикатура является своего рода ребусом, для разгадки которого нужно потрудиться. Решив этот ребус, иначе говоря, преодолев так называемую омонимичность, заложенную в карикатуре, ее ирония становится ясна. Так как обучаемому, чтобы понять смысл карикатуры, стоит приложить достаточное количество усилий, то есть нужно активизировать знания о культуре страны изучаемого языка. Помимо этого, представителю русской лингвокультурологической общности нужно проникнуть в мир английского национального сознания для понимания причины иронии.

Отсюда следует, что комикс, карикатура и другие виды креолизованных текстов у опытного преподавателя становятся средством активизации познавательной деятельности обучаемых, усиления мотивации к обучению, а также средством создания благоприятного психологического микроклимата в группе. Занятия проходят более размеренно, спокойно, но в то же время активно, увлекательно и интересно. Известен факт того, что некоторые вопросы в процессе изучения вызывают затруднения, но представляет интерес, за-поминаются непроизвольно и лучше, так как мобилизация психологической активности обучаемых происходит через желание понять смысл за-шифрованной информации. В процессе обучения использование креолизованных текстов, в том числе комиксов, рекламы и карикатуры, обусловлено их положительным воздействием на мотивацию и процесс мышления.

Выводы по §1.1

1. Теоретико-методологическую основу исследования составляют работы таких учёных, как: Анисимова Е.Е., Чигаев Д. П., Березин В.М., Валгина Н. С., Ворошилова М.Б., Д. Кристал, В. О'Греди, и др.

2. Целям нашего исследования соответствует определение креолизованного текста, данное Сорокиным, на которое мы будем опираться в ходе работы. Он определяет креолизованный текст, как текст, который состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык).

3. Выделяют тексты с частичной и полной креолизацией. Согласно мнению методистов и педагогов, при обучении иностранному языку более эффективны тексты с полной креолизацией, так как они выполняют следующие функции: большая спаянность, слияние вербальных и невербальных компонентов, между которыми устанавливаются отношения.

4. Большую популярность при обучении иностранному языку приобретают такие виды креолизованных текстов, как карикатура и комикс, основные преимущества которых состоят в том, что они апеллируют к эмоциям учеников, их чувству юмора, творческой и поисковой деятельности, а также развивают социокультурную компетенцию.

§1.2 Проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов

Мы проведем экскурс в психолингвистические исследования, чтобы выявить особенности использования креолизованных текстов в среднем образовании, а именно, при обучении иностранному языку.

Исследователи все чаще обращаются к проблеме восприятия и понимания креолизованных текстов в 21 веке. Ими даже была предпринята попытка оспорить утверждение о том, что креолизованный текст обладает большей эффективностью, воспринимаемый через разные каналы передачи информации, по сравнению с вербальным текстом, являющимся классическим. Было доказано, что усваивая поликодовую информацию, человек сталкивается с серьезными затруднениями, через ряд проведенных экспериментов.

Так, учеными был поднят вопрос о когнитивных затратах, связанных с восприятием составляющих креолизованных текстов непосредственно. В этой связи, был поднят вопрос о разработке методов оценки и способов описания влияния на реципиента отдельных элементов креолизованного текста, что в результате привело к построению модели понимания семиотически осложненного текста [см., например: Сонин, 2006].

Вследствие этого в дискурсе современной психолингвистики были определены два основных направления изучения креолизованного текста. Ученые рассмотрели составляющие креолизованного текста и были предприняты попытки к определению «соотношения между объемом вербального текста и невербальных компонентов; влияния на реципиента отдельных составляющих поликодового текста или влияния вербальной информации в сравнении с влиянием невербальной; анализа отношений между вербальными и невербальными компонентами текста и пр.» [Калёных, 2012] в условиях первого направления. Определение главенствующей роли

вербального или невербального кода является одним из приоритетных вопросов. На первый взгляд, современные учёные, утверждают, что информация воспринимается по-разному, в зависимости от способа её передачи – вербально или не вербально.

Поиск доминантной составляющей в ходе процесса восприятия креолизованного текста разделил мнения учёных. Первые утверждают, что ведущая роль принадлежит невербальным компонентам, где «вербальный текст ощущается, как нечто цельное с меньшим напряжением»[Валгина, 2003]. Отличительной особенностью вербальных или интеллектуальных средств (слово, понятие, теория) являются визуальные средства, позволяющие человеку практически мгновенно воспринимать запрограммированное воздействие (хотя сработать оно может значительно позднее), при этом воздействие является и более глубоким, поскольку изобразительные системы влияют не только на эмоционально чувственный базис, но и на интеллект человека.» [Розин, 2006].

При этом во время процесса экспериментальных исследований, направленных на анализ восприятия компонентов креолизованных текстов различных жанров, учёные наблюдают абсолютные полярные итоги. С одной стороны, таким образом анализ художественных креолизованных текстов выявляет, что подключение к вербальному тексту изображения, находящегося с ним в отношении дополнения или синонимами, сводит к снижению эмоциональности художественного текста, уменьшая его высокоинформативность [Головина, 1986]. Для восприятия вербального текста используются характеристики, которые извлекаются из самого текста, а также из собственной картины мира, использованные изображения изменяют восприятие темы, сужают направление потока мысли. В противовес этому, в итоге исследования рекламного текста ученые

подтвердили, что невербальные компоненты повышают потенциал интерпретации текста, например “реорганизация информационного посыла устремлена в направлении увеличения концептуального поля” [Мощева, 2007; Сонин, 2006]. Хотя в научно-технических текстах потеря невербального потока направляет к потере познавательной мысли общего текста, вдобавок вербальный текст в данной ситуации является лишь связующей и подводящей частью, представляет, образно говоря, рамку, «упаковочный материал» [Валгина, 2003]. С другой стороны, в научно-популярном тексте главный тезис используется в вербальной составляющей, а схемы и рисунки лишь приукрашивают текст и представляют его более очевидным.

Соответственно, мы приходим к выводу, что единственное решение вопроса является использование жанра и типа рассматриваемого креолизованного текста. Учитывая общие условия теории восприятия креолизованного текста необходимо принять компромиссное решение – информационная ёмкость и практический потенциал креолизованного текста создается из вербальных и невербальных исходных частей текста. Всё это усваивается и обрабатывается в одном универсальном коде мышления, где информация воспринимается при помощи разных путей, в том числе вербальные и иконические. [Жинкин, 1982].

Необходимо отметить, что в рамках психолингвистического направления исследователи опираются на контекстуальный подход (в когнитивной терминологии – дискурсивный), который указывает на необходимость учета внешнего и внутреннего контекста восприятия. Внешний контекст можно определить как ситуативный: необходимо помнить, что для пользующегося языком человека значение слова реализуется через его включение в более объемную единицу, ситуацию. Ряд

исследователей расширяют понятие внешнего контекста, под которым они понимают не только ситуацию, в которой осуществляется восприятие текстового произведения, но и непосредственно тело текста [см., напр.: Нежура, 2012]. Внутренний контекст (вербальный и невербальный, осознаваемый или неосознаваемый) – это сложная система связей и отношений по линиям перцептивного, когнитивного и аффективного опыта [Залевская, 2007]. Внутренний контекст конструируется из разнообразного личного опыта индивида, опирается на его переживания, оценки и мироощущение. Психолингвистические исследователи, изучающие креолизованные тексты имеют не достаточное количество информации по применению их в методике.

Необходимо рассматривать методические принципы применения креолизованных текстов при преподавании иностранного языка, которые можно рассмотреть как основные положения, определяющие содержание, организационные формы и методы учебного процесса в соответствии с его спецификой, целями и закономерностями. Использование креолизованных текстов может осуществляться в следующих вариантах:

- 1) Как «проникающая» технология (применение креолизованных текстов по отдельным темам, разделам, для отдельных дидактических задач).
- 2) Как основная, определяющая, наиболее значимая часть используемой технологии.
- 3) Как монотехнология (когда все обучение и управление учебным процессом, опираются на использование креолизованных текстов). Эти тексты могут использоваться на всех этапах обучения: при объяснении (введении) нового материала, закреплении, повторении, контроле знаний, умений и навыков. При этом для учащегося они выполняет различные

функции: учителя, рабочего инструмента, объекта обучения, а также досуговой (игровой) среды.

Учитель может использовать креолизованные тексты на различных этапах урока: проверка домашнего задания, организация фронтального опроса, подготовка учащихся к активному и сознательному усвоению нового материала, объяснение и закрепление нового материала, промежуточный и итоговый контроль. Каждый этап урока требует детальной проработки.

Креолизованные тексты могут быть использованы для совершенно разных видов уроков, таких как уроки-зачеты; уроки практической работы; уроки-беседы, где креолизованные тексты пускаются в ход как средство наглядности; уроки проведения исследований и уроки постановки.

Аудирование:

Из всех формируемых умений речевой деятельности, умения аудирования у обучаемых, в большинстве случаев, наименее развиты, как показывает практика. Совсем небольшой уровень владения этими навыками зависит как от объективных, так и от субъективных причин: проведение аудирования безусловно требует очень напряжённой психической деятельности учащихся и вызывает быстрое утомление и отключение заинтересованности и сконцентрированности слушателя. Это можно подтвердить тем, что формирование и развитие способностей воспринимать информацию при помощи аудирования, которое является одной из важнейших задач обучения иностранному языку, равным образом может стимулировать развитие речевых и языковых умений и навыков. Из этого можно сделать вывод о том, что для лучшего восприятия информации, обучаемым не хватает некоторой наглядности. Использование креолизованных текстов может облегчить задания на аудирование. Они могут применяться на этапах до-прослушивания (before-listening), во-время-

прослушивания (while-listening) и после-прослушивания (after-listening).

Можно предложить следующие формулировки заданий:

1. Look at the pictures, listen to the dialogue and say, what picture is discussed. Обучаемым предлагается посмотреть на картинки, послушать запись и решить, какую картинку обсуждают.

2. Listen and label a diagram/picture/map/graph/chart. Обучаемым предлагается послушать запись и озаглавить диаграмму/картинку/карту/график/схему.

3. Listen and label the stages of a process/ instructions. Обучаемым предлагается послушать запись и озаглавить стадии чего-либо (процесса/инструкции), таким образом создавая свой собственный креолизованный текст.

Чтение, письмо, говорение:

В. Лобан [Loban W.] на материале исследований работ учащихся средней школы продемонстрировал, что учащиеся с хорошими навыками чтения хорошо владели навыками письма и наоборот. И по мере взросления школьников эта зависимость становилась все более явной. Было выдвинуто следующее положение: развитие умений письма путем развития умений чтения становится гораздо эффективнее развития умений письма, если их развивать порознь друг от друга. Чтение текста с позиции автора, понимание стилевых, структурно-организационных основ текста создает причины для использования читаемого текста в качестве модели для создания собственных текстов в будущем, как определил Ф. Смит в своей работе [Smith F.]. К тому же было установлено, что читатель и автор написанного текста пользуются одну и ту же систему знаний: знание языковой системы, предмета содержания текста, его построения, жанровых особенностей данного функционального стиля, а также основ процесса коммуникации,

особенно между читателем и писателем данного текста. Эти знания, как предположили А. Рубин и Дж. Хансен, являются составляющей содержания обучения чтению и выступают в качестве средства обучения письменной речи [Rubin A., Hansen J.]. Следующим основанием признания эффективности взаимосвязанного обучения письма и чтения стали исследования, подтверждающие, что в процессе создания текста автор синтезирует знания о теме высказывания, стиле и правилах организации текста, которые он получил, читая, созданные другими, тексты [Graves D.]. Когда читатель критически осмысливает текст, он идет от простого понимания содержания текста и осознания возможности его использования в качестве образца для подражания к готовности пересмотреть и переделать текст, так показывают несколько исследований в области взаимосвязи письма и чтения [Flower L.]. Также можно проследить Очевидную взаимосвязь письма и чтения на стадии подготовки и планирования автором письменного высказывания. При работе с различными источниками информации в ходе отбора, анализа данных, их интеграции в мир своих собственных знаний и опыта, автор выступает в роли читателя будущего письменного произведения. Следовательно, чтение с целью последующего написания какого-либо письменного сообщения становится одним из этапов его создания, и работа по извлечению смысла из прочитанного автоматически можно оценить как создание смысла собственного текста. На основании вышесказанного, логично предположить, что тексты для чтения, которые в будущем будут переработаны в письменную речь, различные сообщения письменного характера, могут быть чрезвычайно разнообразны. К примеру, креолизованные тексты помогут не заикливаться на шаблонном производстве для чтения и дадут обучаемым интерес и мотивацию к чтению, а в дальнейшем к письму и говорению. Далее мы хотим привести пример

мини-комплекса заданий на чтение, письмо и говорение, с проявлением творческих способностей обучаемых.

1. Read the comics. Обучаемым необходимо прочитать комикс.
2. Write a short summary on the comics. / Retell the story in some sentences. Обучаемым предлагается написать короткий рассказ с важными событиями комикса. / Обучаемым предлагается пересказать историю комикса в нескольких предложениях.
3. Rewrite some frames using narrative sentences. Обучаемым нужно пере-писать несколько рамок с прямой речью, переводя ее в косвенную.
4. Speaking club. Discuss in groups of 3-4 students:
 - Who are the main characters? What makes them special?
 - What can they do? Have they got special powers?
 - What are their weaknesses?
 - What do they look like?
 - What's happened with them in the story?
 - What do you think will happen next?

Обучаемые собираются по группам из 3-4 человек, чтобы обсудить некоторые вопросы по тексту комикса и по истории в целом. Одним из вопросов является продолжение истории, то есть то, что, по их мнению, случится в героями дальше.

Грамматика и лексика:

К креолизированным текстам кроме комиксов относятся демотиваторы. И первые, и вторые могут использоваться для развития грамматических и лексических навыков в среднем образовании. Кроме аутентичных вариаций таких текстов, существуют специальные адаптированные версии по различным темам. Взять, к примеру, известные в кругах людей, изучающий английский язык, комиксы Грэмманэн (Grammarman). Это супергерой,

живущий в городе Вёрбо (Verbo), и борющийся с неправильным употреблением времен, ошибками в синтаксисе, пунктуации, помогает вспомнить артикли, правильно их употребив. Комиксы построены на историях о похождениях этого супергероя, и двух его помощников робота-андроида Альфа Бота (сообщает об устойчивых формах чего-либо в грамматике) и друга-пришельца по имени Синтакс (заботится о правильной сочетаемости тех или иных слов внутри предложения). В конце каждой истории можно найти, сколько ошибок допущено в комиксе и перевернутый ответ с пояснением, который отлично подходит для самопроверки. Очень интересно, что к каждому комиксу прилагаются аудиозапись и видеозапись данной истории, то есть задействуются все средства восприятия [<https://grammarmancomic.com/comics/grammarman/>].

Хочется отметить также сайт «Хранилище карикатур» (English: Cartoon Stock). Находящиеся на нем комиксы, мультипликации, демотиваторы и карикатуры разделены по ключевым словам или категориям. Начиная от изучения темы и закрепления нового материала, заканчивая логическими переходами от одного вида работы к другому, всё это может быть применено на уроках иностранного языка в среднем образовании. [<https://www.cartoonstock.com/>].

Выводы по §1.2

1. Визуальные средства содействуют практически моментальному восприятию воздействия, заложенному программой, человеком, причем это воздействие является и более глубоким, поскольку визуальные системы влияют и на эмоционально-чувственный базис человека, и на интеллект.

2. Информационная емкость и практический потенциал креолизованного текста формируются при помощи единства вербальных и невербальных средств компонентов текста.

3. Учитель может использовать креолизованные тексты на различных этапах урока. Они могут быть применены в основе аудирования, чтения, письма и говорения. Эти тексты также могут широко применяться в обучении грамматике и лексике.

§1.3 Разработка комплекса заданий на основе креолизованных текстов для уроков иностранного языка в среднем общем образовании

Чтобы построить комплекс заданий, рассмотрим, что в методике подразумевается под понятиями «задание» и «комплекс».

Задание - письменная или устная инструкция по работе с учебными материалами. Является одним из средств обучения. [Азимов 2009]

Под заданием мы понимаем, во-первых, разные формы взаимодействия преподавателя и обучаемых, которые, несомненно, связаны с тренировкой, во-вторых, задание должно опираться на учебный материал, а также иметь некую структуру, в-третьих, в задании должна ставиться задача и быть указаны пути решения, то есть, показаны какие-либо опоры и ориентиры. Контроль понимания также должен быть проведен контроль понимания, а учебные тесты и материалы, являющиеся средствами обучения, должны быть включены в задание.

Классификации заданий существуют родовые, типовые и видовые. Безусловно, родовые признаки заданий связаны с основными категориями методики: средствами обучения, его целями, содержанием и методами. Комплекс заданий, следовательно, будет различаться согласно назначению, объекту действий, условиям и способу выполнения того или иного задания.

Классификация назначения задания будет отвечать за виды речевой деятельности и аспекты языка, объект действий – за навыки и умения и языковой материал, условия выполнения – за место выполнения, количество языков и форму речи, за виды учебной деятельности отвечает способ выполнения задания.

Задания тесно связаны друг с другом и образуют комплекс. Можно сказать, что **комплекс заданий** лежит в основе обучения и является организованными и взаимосвязанными действиями обучаемых, с помощью которых можно достичь конкретной учебной цели, во время чего навыки и умения обучаемого проходят этап формирования. Взаимообусловленность заданий, их доступность, последовательность и повторяемость языкового материала и речевых действий, иерархичность построения от простого к сложному, и конечно же коммуникативная направленность наравне с научностью, являются обязательными характеристиками комплекса заданий.

Мы взяли за основу определение Шатилова С.Ф.: **Комплекс заданий** – совокупность необходимых типов и видов заданий, которые выполняют в определённой последовательности, учитывающей закономерности формирования и совершенствования навыков и умений в разных видах деятельности в их взаимодействии, и обеспечивающей максимально высокий уровень владения иностранным языком в заданных условиях. [Шатилов 1986] В зависимости от дозировки речевого материала и поставленных целей существуют простые и сложные комплексы заданий, на уровнях которых можно найти много схожего, однако, все они будут довольно разнородны, и задания будут иметь также много отличий. От простого подбора заданий, комплекс заданий отличается системностью (т.е. последовательностью заданий с учетом нарастания языковых и операционных трудностей) [Утробина, 1997], интегративностью и структурностью (родовая, типовая и

видовая классификации). Интегративность комплекса заданий проявляется тем, что каждый последующий уровень в организации заданий не является простой суммой единиц низлежащего уровня, это качественно новая ступень организации. Очевидно, что различия всех уровней заключаются именно в этом. Для построения комплекса заданий необходимы определенные критерии, а именно:

а) соблюдение этапов формирования и развития умений и навыков при выборе соответствующих заданий и при назначении их хронологичности;

б) соблюдение родного языка обучаемых;

в) при определении необходимого набора заданий нужно соблюдать цель обучения и речевой материал;

г) соблюдение постепенного нарастания трудностей;

д) создание условий, при которых обучаемые допускают наименьшее количество ошибок;

ж) учет специфики вида речевой деятельности согласно характеру заданий;

з) гарантия того, что обучаемый управляет от направляемых речевых действий к свободным;

и) контроль того, чтобы любой речевой материал прочно усваивался.

Так как в учебных пособиях отсутствуют готовые комплексы заданий, эти критерии нужно учитывать преподавателям при составлении планов работы в обучаемыми. Комплекс заданий очень важен, потому что он помогает организовать процесс обучения и усвоения материала на уроке. Необходимо всегда иметь ввиду типы и виды заданий с точки зрения их методической характеристики, и уметь их правильно адекватно подбирать [Пассов, Кузнецова. – 2002].

Креолизованный текст – это принципиально новый способ и подход к усвоению информации, а не просто удобная форма ее передачи. В §1.1 мы рассмотрели комикс, который является одним из видов креолизованного текста, и имеет весомое значение при обучении иностранному языку в среднем образовании.

Как особый способ повествования, комикс является дополнительной возможностью разнообразить занятия по иностранному языку, так как его текст представлен в конкретном порядке кадров, которые содержат, кроме рисунка, вербальное произведение, которое заключено в особую рамку и передает преимущественно диалог персонажей. Предложение предельно сжатой, но эмоционально насыщенной информации, в которой нет ничего лишнего, является главным преимуществом комикса. Та информация, получаемая из комикса обучаемым, затронет чувства и эмоции, так как она окрашена эмоционально, из чего следует, что ее усвоение будет происходить гораздо проще.

Как известно, дидактический потенциал комикса огромен. Помимо этого, очень интересно исследовать комикс как одну из форм передачи информации, ведь он сильно влияет на учебную деятельность обучаемого.

Есть много изданий и жанров комиксов для разных читательских аудиторий, от предназначенных для детей до тех, что предпочитают люди старшего возраста, и далеко не все они подойдут для использования в процессе обучения иностранному языку в среднем образовании. Выбрать комикс можно, во-первых, исходя от возрастных интересов читателя, во-вторых, в зависимости от жизненного, речевого и языкового опыта обучаемого, в-третьих, нужно учитывать коммуникативно-познавательную и социокультурную ценность комикса, в-четвертых, наполненность страноведческую наполненность и ориентацию на познание культурных

особенностей другого народа. Также нужно обращать внимание на величину комикса. Небольшие комиксы, состоящие из пары страниц, могут быть использованы на занятиях иностранного языка. Большие произведения, как домашнее задание, могут быть даны обучаемым, в связи со временем работы и длительностью их понимания. До того, как дать комикс обучаемым, необходимо оценить то, что в нем содержится с точки зрения понятности, доступности, актуальности темы, а также отражения в нем коммуникативных ситуаций повседневной жизни.

Понятно, что комикс включает в себя фоновую лексику, культурные реалии, разговорные выражения и прочие языковые особенности, затрудняющие понимание комикса для не носителей языка, по причине того, что он является аутентичным источником информации. Одним из действенных способов облегчения понимания при чтении иноязычного текста является введение комментария, цель которого — снятие трудностей, возникающих при знакомстве с тем или иным языковым материалом, достижение его более полного понимания путем сообщения данных о культуре страны изучаемого языка, исторических фактов, восполнение фоновых знаний.

Мы разработали комплекс заданий для работы с креолизированными текстами, основываясь именно на комиксах как наиболее перспективных и потенциально многогранных средствах обучения иностранному языку.

Работа над иноязычным комиксом носит комплексный характер и состоит из 4 этапов: предтекстовый, текстовый, послетекстовый, творческий.

I. Предтекстовый этап. Во время предтекстового этапа происходит стимулирование мотивации обучаемых к работе над текстом комикса: предугадывание вероятных сложностей языкового, речевого и социокультурного характера и их снятие при помощи разнообразных

приемов, которые включают в себя предтекстовый, лингвокультурологический комментарий, семантизацию лексики, а также обобщение ранее усвоенных тематических знаний.

II. Текстовый этап. Цель данного этапа состоит в том, что формируется особая «картина мира» (концепты, мнения, суждения, представления народа, говорящего на данном языке, отраженные в языковых формах и категориях, текстах, об отношении человека к действительности и о самой действительности [Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009]), рассматривая текст как источник иноязычной культуры, свойственной носителю языка, у обучаемых. В этот этап включены следующие подэтапы: предъявление текста комикса, чтение, комментарий, контроль понимания.

1. *Чтение текста комикса (изучающее, поисковое чтение).* Для того чтобы целиком понять текст комикса, обучаемым дается задание на определенный вид чтения (чтение вслух или про себя) и на выполнение различных заданий, следующих вместе или после текста.

2. *Контроль понимания.* Когда мы используем приемы контроля, такие как вопросно-ответная форма работы, преподаватель проверяет полноту понимания текста обучаемыми, учитывая национально-маркированную лексику, реалии и другие языковые и речевые особенности, которые сложны для восприятия неязыковыми носителями.

III. Послетекстовый этап. В качестве основы и опоры для выполнения заданий, которые направлены на формирование аспектных навыков (на уровне грамматики, фонетики и лексики), а также развитие умений репродуктивного плана, репродуктивно-продуктивного и продуктивного, используется текст комикса. В первой группе заданий, связанных с воспроизведением содержания текста с опорой на его ключевые слова, опорные предложения, его сокращенный или упрощенный

вариант, обучаемые выполняют задания по творческой обработке текста. Эти задания включают в себя смысловое деление текста, составление плана и выписывание опорных фраз или тезисов к каждому пункту плана, сокращение или упрощение текста для лучшего воспроизведения его обучаемым. Во второй группе заданий имеется связь с умением воспроизвести и интерпретировать содержание текста в контексте затронутых в нем вопросов, делается упор на высказывание по ним своего мнения, оценивания информации в тексте с точки зрения ее важности для обучаемого и сообщения новых для обучаемого фактов из прочитанного текста. В третьей группе заданий развиваются умения продуктивного характера, которые позволяют обучаемым использовать полученную информацию в тех ситуациях, которые воспроизводят аутентичное общение в ситуациях естественного общения, когда обучаемый действует «от своего собственного лица». Следующие задания можно отнести к данной группе: обоснование позиции автора или персонажей текста; обсуждение проблем, упомянутых в тексте; написание рассказа, который включает в себя свои впечатления и мнение по тексту; составление продолжения истории и так далее.

Подэтапы послетекстового этапа следующие: *подэтап тренировки, продуктивный подэтап, подэтап контроля.*

Подэтап тренировки. Формирование языковых навыков (фонетических, лексических и грамматических) и аспектных речевых умений являются целями данного этапа. На нем происходит выполнение подготавливающих/тренировочных заданий наравне с заданиями на расширение социокультурных знаний, воспитание толерантного отношения к иноязычной культуре, воспроизведение типичных ситуаций межкультурного общения, формирование умений невербального поведения, развитие речевого этикета.

Продуктивный подэтап. Совершенствование навыков межкультурного общения и создание коммуникативных ситуаций происходят на данном этапе. Сюжет комикса в этом случае положен в основу моделирования ситуаций общения.

Подэтап контроля нацелен на осуществление проверки усвоения полученных знаний обучаемыми; контроль действий рецептивного (синтезированное действие по распознаванию графического или фонетического образа лексической единицы и соотнесению формы слова с его значением) и продуктивного (синтезированное действие по вызову лексической единицы адекватно коммуникативной задаче и её правильному сочетанию с другими лексическими единицами) характера; проверку различных недопониманий.

IV. Творческий этап. Творческие способности обучаемых активно развиваются с помощью комиксов. Хорошим вариантом развития данных способностей является проектная работа, которая связана с созданием своего собственного произведения. Данный формат работы развивает умения устной и письменной речи, улучшает мотивацию обучаемых к изучению иностранного языка, стимулирует их творческое мышление.

Исходя из того, что для использования на уроке английского языка подходят короткие комиксы, содержащие 1-2 страницы, мы посчитали целесообразным выбрать комикс *The story of one restaurateur* (См. приложение А). Текст может быть рекомендован в качестве дополнения к УМК О. В. Афанасьевой, “Spotlight” при изучении темы *Food for thought*.

Ниже представлен комплекс заданий к заявленному выше комиксу, характеризующий собой основные этапы работы с комиксом.

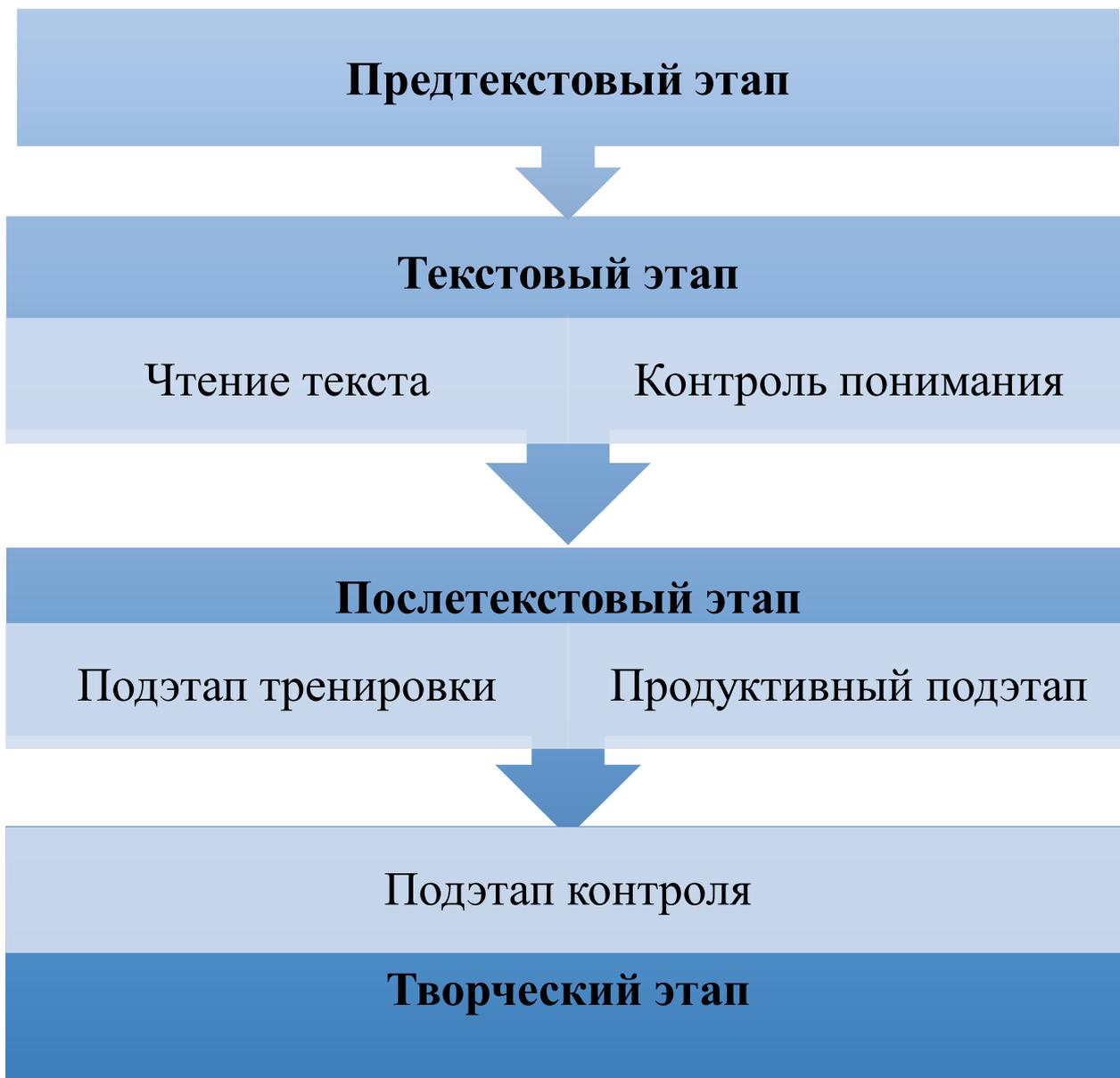


Рис. 1.3.1 Название и последовательность этапов комплекса заданий

1. Предтекстовый этап.

British cuisine is not famous for its good meals. Very often they offer only fish and chips, chips and sausages, - chips with everything in fact! However, there are some outstanding surprises in British food, especially the many tasty desserts and cakes, and the British definitely enjoy their cuisine. In London there is a

fantastic diversity of bars and restaurants of all nationalities where people can choose food to their *taste: French, Italian, Chinese, Russian and etc.*

2. Чтение текста комикса.

Read and translate the text. This comics tells the story of the creation of one of the most famous cafes in London. (Обучаемым нужно прочитать и перевести текст. Данное задание направлено на развитие и совершенствование умений чтения с целью извлечения информации для ее дальнейшего анализа).

3. Послетекстовый этап (продуктивный подэтан).

3.1 Retell the story in some sentences. (Обучаемым необходимо кратко пересказать текст комикса, прочитанного ранее. Пересказ способствует совершенствованию навыков и умений говорения, а именно монологической речи, также обогащает словарный запас, развивает внимание, мышление, восприятие, память. Произношение совершенствуется, усваиваются нормы построения предложений и текста целиком).

3.2 Answer the following questions. Circle the correct answer.

- 1) Who was a founder of London cafe?
 - a) Alan Coliman b) Francois c) Clotilde.
- 2) When the first London café was opened?
 - a) 22-th of May, 2011; b) 21-th of April, 2012; c) 20-th of March, 2010.
- 3) 21 years ago Alan Coliman was a chief at....
 - a) Café Du Dome, Brussels; b) Café Le Soir, Paris;
 - c) Café Rue Antoine Dansaert, Brussels.
- 4) According to Alan's opinion at this café was awful.
 - a) bread; b) cheese; c) meals;
- 5) Alan Coliman's car had broken down near the building for sale and he decided.....
 - a) to start baking his own bread there;

b) to buy this building;

c) to repair his car and go further. (Обучаемым нужно выбрать один правильный среди предложенных вариантов ответа. Вначале нужно прочитать и перевести предложения по одному, затем выбрать подходящий вариант. В случае возникновения трудностей при выборе ответа, к тексту комикса можно обратиться).

3.3 Say, true or false and correct the false statements. Only one sentence is correct.

- 1) Alan Coliman owns both Café Du Dome and Café Rue Antoine Dansaert in Brussels.
- 2) There were no journalists in his café on the first day of opening.
- 3) Alan Coliman bought a bulging for his own bakery to supply bread for the Café Du Dome.
- 4) On the next day Alan Coliman went to pick up his car.
- 5) He went back At Rue Antoine Dansaert in the evening.

(Обучаемым нужно обратиться к тексту комикса в представленном задании и сказать, какие утверждения являются верными, а какие утверждения неверны. Нужно напомнить обучающимся, что среди утверждений имеется одно верное, а остальные ошибочные. Ход выполнения идентичен четвертому заданию).

3.4 Imagine that you are going to open your own bar or restaurant.... What it will be like? Say about your own ideas and make up a short story, including 5-7 sentences, in which you should tell us about your perfect restaurant.

(Такое обучение призвано обучать формулировке, развитию основной мысли и воображения, построению своих высказываний грамматически правильно с учетом ситуации речевой коммуникации. Нужно придумать

небольшой рассказ из 5-7 фраз. Можно применять текст комикса в качестве опоры).

Таким образом, комиксы, которые являются самыми выдающимися примерами креолизованного текста, безусловно, располагают большими потенциальными возможностями при обучении английскому языку в среднем образовании. Комиксы могут быть использованы с большой результативностью в обучении при условии, что они следуют методике обучения английскому языку с помощью иноязычного комикса, что помогает развивать иноязычную коммуникативную компетенцию, а также позволяет реализовать личностно-ориентированный подход при обучении иностранному языку наравне с насыщением учебного процесса социокультурной информацией, что делает его более увлекательным и интересным.

Выводы по §1.3

1. При построении комплекса заданий мы опирались на точку зрения Шатилова С.Ф. и Азимова Э.Г., которые определяют задание как структурную единицу методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. Комплекс заданий, по их мнению, - это совокупность необходимых типов и видов заданий, которые выполняют в определенной последовательности, учитывающей закономерности формирования и совершенствования навыков и умений в разных видах деятельности в их взаимодействии, и обеспечивающей максимально высокий уровень владения иностранным языком в заданных условиях.

2. Построенный нами комплекс заданий состоит из четырех этапов, включающих в себя разные типы заданий.

- Первый этап – **предтекстовый**. На нем происходит повышение мотивации обучаемых для работы с креолизированным текстом.
- Второй этап – **текстовый**. Его целью является создание особой «картины мира» у обучаемого, которая свойственна носителю языка.
- Третий этап – **послетекстовый**. На данном этапе креолизированный текст нужен для основы и опоры, чтобы выполнить задания, направленные на формирование аспектных навыков (лексических, фонетических, грамматических), а так же развитие умений репродуктивного плана, репродуктивно-продуктивного и продуктивного
- Четвертый этап – **творческий**. Обучаемые мотивируются к изучению иностранного языка посредством проектной работы, их творческое мышление стимулируется, а умения устной и письменной речи развиваются.

Выводы по Главе 1

1. В первой главе нами были рассмотрены такие понятия как креолизированный текст, комикс, карикатура, были рассмотрены виды креолизированных текстов и их функции.
2. Под креолизированным текстом мы понимаем текст, который состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык).
3. Наиболее распространенная классификация креолизированных текстов основана на разделении текстов на тексты с частичной креолизацией и с полной креолизацией.
4. Для построения комплекса заданий необходимы определенные критерии, а именно:

- а) соблюдение этапов формирования и развития умений и навыков при выборе соответствующих заданий и при назначении их хронологичности;
- б) соблюдение родного языка обучаемых;
- в) при определении необходимого набора заданий нужно соблюдать цель обучения и речевой материал;
- г) соблюдение постепенного нарастания трудностей;
- д) создание условий, при которых обучаемые допускают наименьшее количество ошибок;
- ж) учет специфики вида речевой деятельности согласно характеру заданий;
- з) гарантия того, что обучаемый управляет от направляемых речевых действий к свободным;
- и) контроль того, чтобы любой речевой материал прочно усваивался.

5. Тема нашего исследования обращает нас к детальному изучению проблем восприятия и понимания креолизированных текстов. Информационная емкость и практический потенциал креолизованного текста формируются при помощи единства вербальных и невербальных средств компонентов текста.

6. Учитель может использовать креолизованные тексты на различных этапах урока. Они могут быть применены в основе аудирования, чтения, письма и говорения. Эти тексты также могут широко применяться в обучении грамматике и лексике.

7. При построении комплекса заданий мы опирались на точку зрения Шатилова С.Ф. и Азимова Э.Г., которые определяют задание как структурную единицу методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. Построенный нами комплекс заданий состоит из четырех этапов, включающих в себя разные типы заданий.

ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЛЕКСА ЗАДАНИЙ НА ОСНОВЕ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ УРОКОВ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕМ ОБЩЕМ ОБРАЗОВАНИИ

§ 2.1 Цель, задачи и план опытно-экспериментальной работы

На основании вышеупомянутых положений, нами был разработан комплекс заданий по креолизированным текстам для учащихся основной школы по английскому языку в ходе опытно-экспериментального обучения учеников МАОУ гимназии № 23 г. Челябинска.

Под экспериментом мы понимаем метод исследования явления действительности в контролируемых и изменяющихся условиях, целью которого является опровержение или доказательство выдвинутой гипотезы. [Курбатов В. И.: 1996]

Под опытной работой мы понимаем эмпирический метод исследования, с внесением преднамеренных изменений в изучаемый объект (в данном случае в образовательный процесс) для получения более высоких результатов. [Саврушева М.И.: 2009]

Таким образом, опытно-экспериментальная работа - это метод исследования управляемого процесса обучения с внесением преднамеренных изменений для достижения поставленных целей.

Целью нашей опытно-экспериментальной работы являлось доказательство выдвинутой гипотезы о том, что если будет организовано систематическое применение комплекса заданий по креолизированным текстам на уроках иностранного языка, это будет способствовать формированию иноязычной компетенции обучаемых.

На основе поставленной цели опытно-экспериментальной работы, мы составили ряд задач:

- определение этапов опытно-экспериментальной работы;
- описание уровней развития иноязычной компетенции обучающихся;
- выявление критериев определения уровня развития иноязычной компетенции обучающихся;
- проверка достоверности нашего предположения о разработанном комплексе заданий с применением креолизованных текстов на уроках английского языка.

При организации опытно-экспериментальной работы мы опирались на следующие положения:

1. Опытная-экспериментальная работа проводилась в условиях, не нарушающих работу учебной деятельности, в соответствии с утвержденной учебной программой «Английский язык» в основной школе;

2. Наше исследование предполагало преднамеренное внесение изменений в процесс обучения согласно поставленной цели и выдвинутой нами гипотезе.

3. Цель нашей опытно-экспериментальной работы лежала в изучении эффективности разработанного нами комплекса заданий, направленного на развитие иноязычной компетенции посредством применения креолизованных текстов.

4. Опытная-экспериментальная обучение осуществлялось на од-ном и том же контингенте обучающихся.

В исследовании приняли участие ученики 9 класса (19 обучающихся 9г класса).

Эксперимент включает в себя 3 этапа:

1. Констатирующий этап.
2. Формирующий этап.
3. Обобщающий этап.

Таблица 2.1.1.

Этапы, задачи, методы и предполагаемые результаты опытно-экспериментального исследования

Этапы	Задачи	Методы	Предполагаемый результат
Констатирующий	-выбор контрольной и экспериментальных групп; -описание уровней развития иноязычной компетенции обучаемых; -формулировка критериев определения уровня развития иноязычной компетенции обучаемых; -определение уровня развития иноязычной компетенции обучаемых..	-тестирование; -опрос; -статистическая обработка; -анализ; -обобщение; -систематизация.	-Выбраны контрольная (КГ) и экспериментальная (ЭГ) группы; -определены условия проведения опытно-экспериментальной работы; -определён исходный уровень развития иноязычной компетенции у обучаемых; -выделены низкий, средний и высокий уровни развития иноязычной компетенции обучаемых; -сформулированы критерии определения уровня развития

			иноязычной компетенции обучаемых.
Формирующий	-реализация разработанного комплекса заданий с применением креолизованных текстов в ЭГ группе обучаемых.	-тестирование; -наблюдение; -анализ; -систематизация.	-повышение уровня развития иноязычной компетенции обучаемых.
Обобщающий	-итоговый контроль уровня развития иноязычной компетенции обучаемых; -анализ результатов опытно-экспериментальной работы.	-тестирование; -анализ; -систематизация; -статистическая обработка данных; -обобщение.	-достижение более высокого уровня развития иноязычной компетенции обучаемых; -подтверждение выдвинутой гипотезы.

В эксперименте приняли участие две группы обучаемых: экспериментальная группа (ЭГ) и контрольная группа (КГ).

Таблица 2.1.2.

Список учеников ЭГ и КГ

№	Экспериментальная группа	Контрольная группа
1	Кристина Б.	Александра Б.
2	Артем В.	Артемий В.
3	Александр Г.	Мария В.
4	Екатерина К.	Арина И.
5	Есения К.	Алексей К.
6	Виктория К.	Анастасия О.

7	Игнат К.	Владислав Р.
8	Артем Л.	Владислав У.
9	Александр О.	Егор Ц.
10	Полина П.	

Уровень знаний в обеих группах до начала эксперимента был примерно одинаковым. Отбор обучаемых в контрольную и экспериментальную группы проводился на основании констатирующего среза. Задания для констатирующего среза были подготовлены исходя из пройденных тем за предыдущий учебный год. Задания включают в себя письменное высказывание («Сочинение») и устное монологическое высказывание («Монолог с опорой на текст задания»)

Для констатирующего и обобщающего этапа были разработаны критерии определения уровня развития иноязычной компетенции обучаемых на основе письменного высказывания («Сочинение») и устного монологического высказывания («Монолог с опорой на текст задания»), которые представлены в таблицах 2.1.3 и 2.1.4.

Таблица 2.1.3.

Критерии оценивания письменного высказывания

грамматический	-правильный порядок слов в предложении -правильное использование видо-временных форм глагола и окончаний
лексический	-соответствие использованной лексики коммуникативной задаче -правильное использование словообразовательных форм и норм
графико-орфографический	-орфография -пунктуация

коммуникативный	-решение коммуникативной задачи (содержание) -умение высказать свою точку зрения
организационный	-правильное организационное оформление -логичность и связность составленного высказывания
максимум 10 баллов	

При получении экзаменуемым 0 баллов по критерию «коммуникативный» (решение коммуникативной задачи) все задание оценивается в 0 баллов.

Таблица 2.1.4.

Критерии оценивания устного монологического высказывания

грамматический	-порядок слов в предложении -правильное использование видо-временных форм глагола и окончаний
лексический	-разнообразие словарного запаса -соответствие использованной лексики коммуникативной задаче
фонетический	-произносительная сторона речи -интонационное оформление
организационный	- логичное построение высказывания - объединение в единое целое с помощью связок, -присутствие вступительной и заключительной фраз
коммуникативный	-решение коммуникативной задачи -умение высказать свою точку зрения
Максимум 10 баллов	

При получении экзаменуемым 0 баллов по критерию «коммуникативный» (решение коммуникативной задачи) все задание оценивается в 0 баллов.

Таким образом, максимальный результат равняется 20, что может быть переведено в оценку «отлично» (5). Допустимо 3 ошибки без понижения оценки «отлично» (17-20 баллов). «Хорошо» (4) ставится при баллах 14-16, «удовлетворительно» - 11-13 баллов, менее или равно 10 баллов – «неудовлетворительно».

1. Have a look at this cartoon (рис.2.1.1) and write an essay on the given topic.

Science is the first thing to be financed in the modern world.

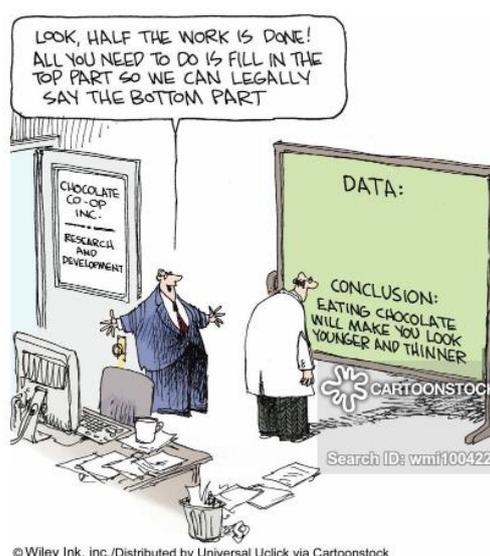


Рис. 2.1.1. Иллюстрация к заданию «Сочинение»

2. Have a look at the cartoon given below (рис.2.1.2). You are going to give a talk about learning English. You will have to start in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes (10-12 sentences).

Remember to say:

- how long you have been learning English;
- why most Russian students learn English at school;
- what you use English out of the classroom for.

You have to talk continuously.

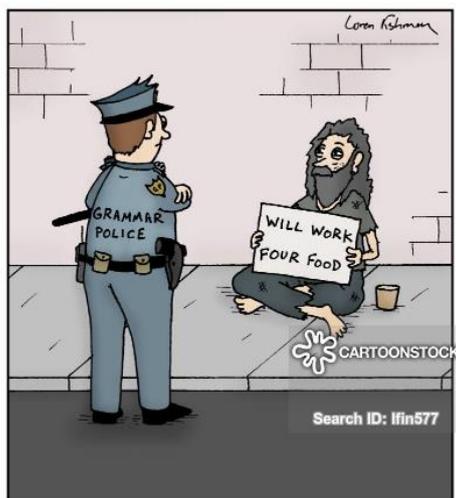


Рис.2.1.2. Иллюстрация к заданию «Монолог с опорой на текст задания»

Таблица 2.1.5.

Результаты констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы
(письменные и устные высказывания)

	Критерии	ЭГ	КГ
Критерии оценивания письменного высказывания	грамматический	0,9	1
	лексический	1,1	0,9
	графико-орфографический	1,2	1,1
	коммуникативный	1,3	1,2
	организационный	1	1,2
Критерии оценивания устного монологического высказывания	грамматический	1	1
	лексический	0,9	0,8
	фонетический	1,3	1,4
	организационный	1,1	1,2
	коммуникативный	1,4	1,5
Средний результат в группе (балл)		11,2	11,3
Средний результат в группе (оценка)		3	3

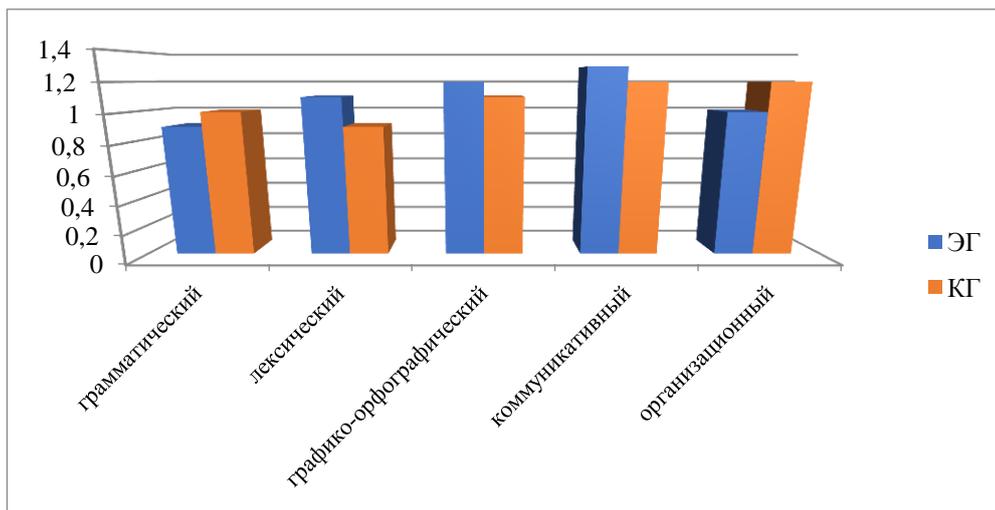


Рис. 2.1.3. Результаты констатирующего этапа по письменному

ВЫСКАЗЫВАНИЮ

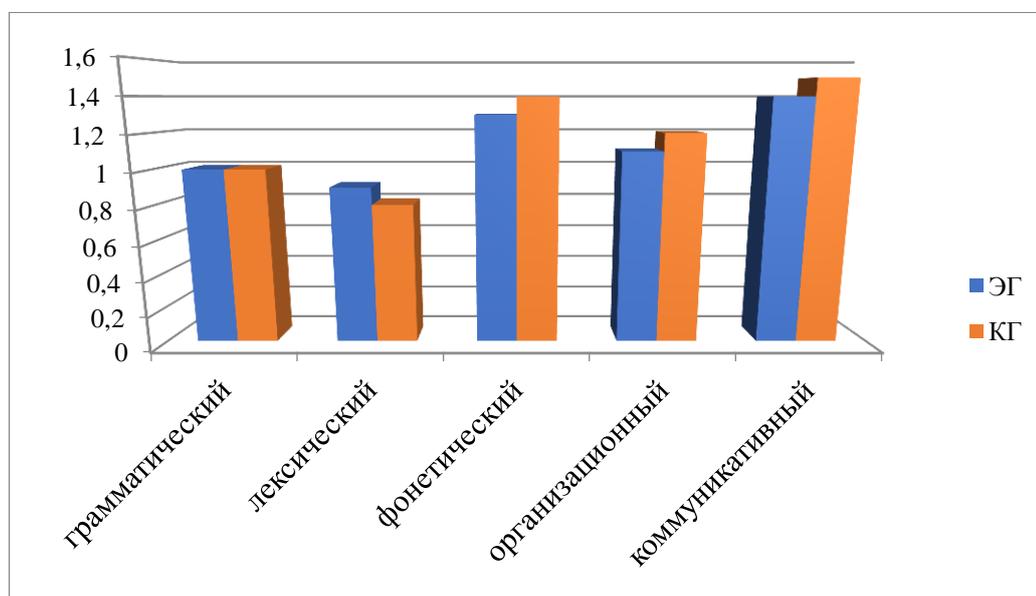


Рис. 2.1.4. Результаты констатирующего этапа по устному монологическому

ВЫСКАЗЫВАНИЮ

Исходя из результатов констатирующих заданий по устным и письменным высказываниям, следует, что разница уровней владения иноязычной компетенцией незначительная.

Определение эффективности апробированного комплекса заданий будет проходить с помощью коэффициента оценки (K):

$$K(o) = K(\text{ЭГ}) / K(\text{КГ})$$

Где K(ЭГ) – это средняя оценка, полученная в экспериментальной группе, а K(КГ) – это средняя оценка в контрольной группе, занимавшейся иностранным языком без изменений.

Выводы по §2.1

1. Опытно-экспериментальная работа - это метод исследования управляемого процесса обучения с преднамеренными изменениями для достижения поставленных целей.

2. Наша опытна-экспериментальная работа состояла из трех этапов:

1) Констатирующий этап включает определение уровня иноязычной компетенции в ЭГ и КГ;

2) Формирующий этап состоит в разработке и апробировании комплекса заданий по креолизованным текстам в ЭГ;

3) Обобщающий этап включает анализ результатов и подтверждение гипотезы.

3. Мы определяем критерии владения иноязычной компетенцией с помощью заданий по письменному и устному монологическому высказываниям. В соответствии с критериями были определены следующие виды оценивания: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

4. По результатам выполнения заданий на определение уровня иноязычной компетенции, которые также включают в себя креолизованные

тексты, было выявлено, что разница в уровнях владения иноязычной компетенцией небольшая.

5. Значение коэффициента оценки (K): больше 1 будет означать, что предложенный нами комплекс заданий по владения иноязычной компетенцией эффективен.

§2.2 Описание опытно-экспериментальной работы по реализации комплекса заданий

Базовый учебно-методический комплекс в 9 классе включает:

1. Учебник (Student`s book) Афанасьева О.В., Михеева И.В. ENGLISH IX, 2018

2. Рабочая тетрадь (Activity book) Афанасьева О.В., Михеева И.В. ENGLISH IX, 2018

3. Книга для чтения (Reader) Афанасьева О.В., Михеева И.В. ENGLISH IX, 2018

4. Книга для учителя (Teacher`s book), Афанасьева О.В., Михеева И.В. ENGLISH IX, 2018

При составлении комплекса заданий мы опирались на следующие критерии, перечисленные в параграфе 1.3:

а) соблюдение этапов формирования и развития умений и навыков при выборе соответствующих заданий и при назначении их хронологичности;

б) соблюдение родного языка обучаемых;

в) при определении необходимого набора заданий нужно соблюдать цель обучения и речевой материал;

г) соблюдение постепенного нарастания трудностей;

д) создание условий, при которых обучаемые допускают наименьшее количество ошибок;

ж) учет специфики вида речевой деятельности согласно характеру заданий;

з) гарантия того, что обучаемый управляет от направляемых речевых действий к свободным;

и) контроль того, чтобы любой речевой материал прочно усваивался.

Комплексная работа по обучению иноязычной компетенции с применением креолизованных текстов происходит в четыре этапа:

1 этап. Предтекстовый этап.

2 этап. Текстовый этап: *чтение текста комикса (изучающее, поисковое чтение, контроль понимания).*

3 этап. Послетекстовый этап.

Подэтапы послетекстового этапа следующие: *подэтап тренировки, продуктивный подэтап, подэтап контроля.*

4 этап. Творческий этап.

Задание 1. Chef in the soup. Angry birds

Before reading

1. You will read the comics. Look at the title and pictures (Приложение Б). Can you guess what it will be about? Who are the main characters of the comics?

While reading

2. Role-read the comics.
3. Find all the adjectives for the noun "soup" that were mentioned.
4. What was the main problem of pig the Cook?

After reading

5. Retell the text from the first-person and choose the character:

- Pig the Boss
- Pig the Cook
- Any of the birds

Creative task

6. Choose the topic for your essay and express your personal opinion on this.
 - Theft for good purpose
 - What cuisine you prefer and why
 - When solving problems dig at the roots instead of just hacking at the leave

Задание 2. Angry birds. Space

Before reading

1. You will read the comics. Look at the title and pictures (Приложение В). Can you guess what it will be about? Who are the main characters of the comics?
2. Would you like to live on another planet? Why / why not?
3. How much, do you think, life on the Earth will continue?

While reading

4. Role-read the comics.
5. Describe the inhabitants of the planet.
6. Find Russian equivalents of the words: zesty, pickles, gajillions, voracious, slingshot.
7. Find at least ten international words in the comics.

After reading

8. Retell the text from the first-person and choose the character:
 - Any of the birds
 - Any of the inhabitants of the planet

Creative task

9. Choose the topic for your essay and express your personal opinion on this.
 - Life on other planets
 - Why are so many animal species becoming endangered?
 - East or West – home is best

Задание 3. The joke. Angry birds

Before reading

1. You will read the comics. Look at the title and pictures (Приложение Г). Can you guess what it will be about? Who are the main characters of the comics?
2. What do you think about wars?
3. Why do people battle?
4. Name the ways of solving multicultural conflicts.

While reading

5. Role-read the comics.
6. Find all the short exclamations, like “Hey!”
7. What are their Russian equivalents?

After reading

8. Retell the text from the first-person and choose the character:
 - Any of the pigs
 - Any of the birds

Creative task

9. Choose the topic for your essay and express your personal opinion on this.
 - Sometimes even in the midst of battle, there is a bit of time to spare...
 - What’s better? Monarchy or democracy?
 - A friend in need is a friend indeed

Задание 4. Look at the cartoon and state the problem. You are going to give a talk about doing sports. You will have to start in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes.

Remember to say:

- why is it trendy do to stick to a healthy way of life;
- what you do to be in shape;
- what sporting events are trendy with teens in your country.



"Very good. Now ten more reps...and a one, and a two, and..."

Рис. 2.2.1 Иллюстрация к заданию 4

Задание 5. Read the comics and state the problem. You are going to give a talk about your motherland. You will have to start in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes.

Remember to say:

- what your town or city is known for;
- what your favourite spot in your town or city is, and why you enjoy being there;
- whether you are going to live further in your town or city after graduating school or move to another place to live, and why.



Рис. 2.2.2 Иллюстрация к заданию 5

Задание 6. Read the comics and state the problem. You are going to give a talk about your career plans. You will have to start in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes.

Remember to say

- what job you want to do in the future;
- what two subjects you think are the most important for your future job, and why;
- whether your family support your future career choice or not.



Рис. 2.2.3 Иллюстрация к заданию 6

Выводы по §2.2

1. Таким образом, составленный нами комплекс заданий соответствует определенному этапу обучения, в нашем случае - девятому классу основной школы.

2. Комплекс заданий построен в соответствии с принципом доминирования проблемных заданий, которые включают в себя задания на развитие иноязычной коммуникативной компетенции.

3. Комплекс заданий включает четыре этапа: предтекстовый, текстовый, послетекстовый, творческий.

§ 2.3 Анализ результатов опытно-экспериментальной работы

Обобщающий этап опытно-экспериментальной работы заключается в выявлении эффективности разработанного и апробированного нами комплекса заданий. Для достижения цели опытно-экспериментальной работы, а именно, подтверждение выдвинутой гипотезы о том, что, если организовать применение креолизованных текстов на уроках английского языка на основе специально разработанного комплекса заданий, это будет способствовать формированию иноязычной компетенции.

На данном этапе был проведен контроль на определение уровня иноязычной компетенции. Задания на обобщающем этапе были схожи с заданиями на констатирующем этапе. За итоговые контрольные задания обучаемый мог получить максимальный балл – 20.

Неудовлетворительный уровень составляет менее 10 баллов, удовлетворительный – 11-13 баллов, хороший – 14-16, отличный уровень составил от 17 до 20 баллов. Критерии оценивания обучаемых на констатирующем и обобщающем этапах были идентичны.

Обучаемым были предложены задания на письменную речь («Сочинение») и устную монологическую речь («Монолог с опорой на текст задания»).

1. Have a look at this cartoon (рис.2.3.1) and write an essay on the given topic.

The skill of handwriting will be unnecessary soon.



"Psssst! What font are you using?"

Рис. 2.3.1. Иллюстрация к заданию «Сочинение»

2. Have a look at the cartoon given below (рис.2.3.2). You are going to give a talk about learning English. You will have to start in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes (10-12 sentences).

Remember to say:

- what jobs are popular with modern teenagers;
- what job you dreamed of in your childhood and why;
- who can help you to make your career choice.

You have to talk continuously.



"The good news is that I can spend more time with my family. The bad news is my job is now only part time."

Рис.2.3.2. Иллюстрация к заданию «Монолог с опорой на текст задания»

В таблице 2.3.1 представлены результаты обобщающего этапа опытно-экспериментальной работы КГ и ЭГ.

Таблица 2.3.1

Результаты обобщающего этапа опытно-экспериментальной работы
(письменные и устные высказывания)

	Критерии	ЭГ	КГ
Критерии оценивания письменного высказывания	грамматический	1,4	1,1
	лексический	1,2	1
	графико-орфографический	1,2	1,1
	коммуникативный	1,5	1,3
	организационный	1,8	1,2
Критерии оценивания устного монологического высказывания	грамматический	1,2	1,4
	лексический	1,5	0,9
	фонетический	1,8	1,5
	организационный	1,4	1,2
	коммуникативный	1,4	1,4

Средний результат в группе (балл)	14,4	12,1
Средний результат в группе (оценка)	4	3

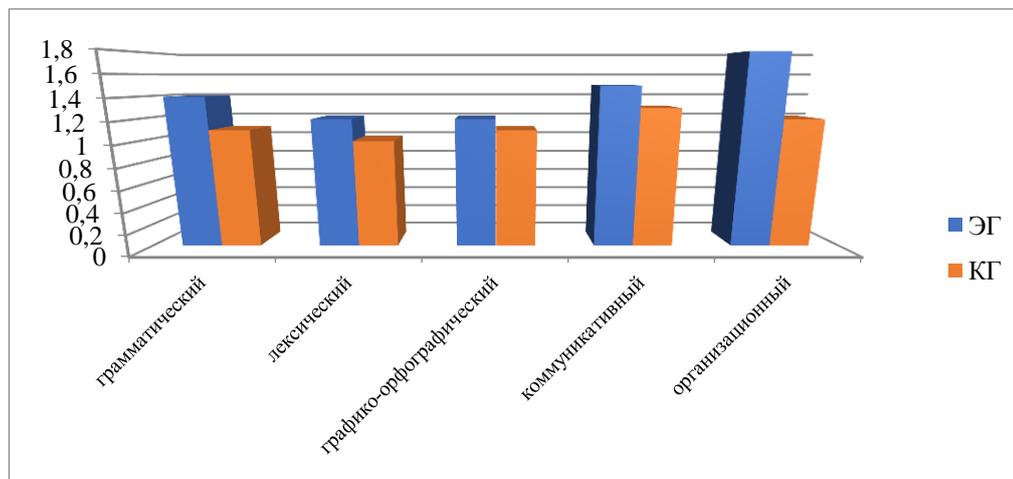


Рис. 2.3.3. Результаты обобщающего этапа по письменному высказыванию

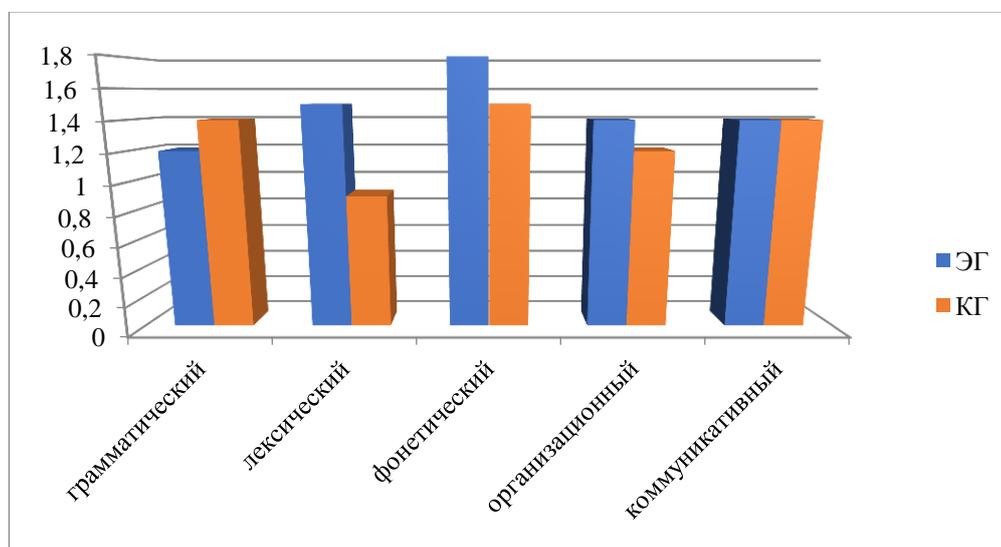


Рис. 2.3.4. Результаты обобщающего этапа по устному монологическому высказыванию

Исходя из результатов обобщающего этапа по письменным и устным монологическим высказываниям, следует, что средний балл в ЭГ увеличился на 3,2, что свидетельствует о повышении уровня владения иноязычной компетенцией у обучаемых ЭГ.

Увеличение среднего балла в КГ незначительно (0,8). Данные показывают, что владение иноязычной компетенцией у обучаемых данной группы осталось на прежнем уровне.

Для определения эффективности применяемого нами комплекса заданий мы использовали метод математической статистики:

$$K(o) = K(\text{эг}) / K(\text{кг})$$

Где $K(\text{эг})$ – это средняя оценка, полученная в экспериментальной группе, а $K(\text{кг})$ – это средняя оценка в контрольной группе, занимавшейся иностранным языком без изменений.

После проведения итогового контроля уровня развития иноязычной компетенции обучаемых были подсчитаны средние баллы ЭГ и КГ. Средний балл в ЭГ составил 14,4, а в КГ средний балл не претерпел значительных изменений (12,1).

Для определения коэффициента эффективности опытно-экспериментальной работы, мы подставили полученные данные в формулу:

$$K(o) = 14,4 / 12,1 = 1,2$$

Таким образом, $K \geq 1$ служит основанием для выводов о том, что осуществление разработанного и апробированного нами комплекса заданий прошла успешно.

Выводы по §2.3

1. На обобщающем этапе для выявления эффективности разработанного и апробированного нами комплекса заданий необходимо было выявить изменения уровня владения иноязычной компетенцией. Для этого был проведен обобщающий срез, который включал два задания по креолизированным текстам.

2. После проведения итогового контроля уровня развития иноязычной компетенции обучаемых были подсчитаны средние баллы ЭГ и КГ. Средний балл в ЭГ составил 14,4, а в КГ средний балл не претерпел значительных изменений (12,1).

3. При помощи метода математической статистики мы определили эффективность разработанного и апробированного нами комплекса заданий. Коэффициент эффективности работы $K(o)$ составил 1,2, что служит основанием для выводов о том, что реализация разработанного нами комплекса заданий прошла успешно.

4. Выдвинутая нами гипотеза о том, что что, если организовать применение креолизованных текстов на уроках английского языка на основе специально разработанного комплекса заданий, это будет способствовать формированию иноязычной компетенции, подтверждена.

Выводы по главе 2

1. Данная опытно-экспериментальная работа проводилась на базе МАОУ Гимназии №23 г.Челябинска и осуществлялась в три этапа: констатирующий, формирующий, обобщающий. В эксперименте принимали участие ученики 9-г. Среди представленных классов были определены экспериментальная и контрольная группы на основании итоговых оценок учащихся за предыдущий учебный год.

2. Были определены условия опытно-экспериментального обучения: две группы обучаемых примерно одного возраста, с примерно одинаковым уровнем иноязычной компетенции осваивали одну и ту же школьную программу, но в экспериментальной группе применялся разработанный нами комплекс заданий, а в контрольной группе процесс

обучения осуществлялся по традиционной методике.

3. Начальные и итоговые уровни иноязычной компетенции у учащихся ЭГ и КГ групп определялся с помощью схожих заданий. Результаты констатирующего этапа выявили необходимость в применении дополнительного комплекса заданий с применением креолизованных текстов для развития иноязычной компетенции у обучаемых.

4. Вычислив коэффициент эффективности нашей опытно-экспериментальной работы, мы сделали следующий вывод. Апробированный комплекс заданий способствовал развитию иноязычной компетенции у обучаемых ЭГ, что даёт основание для подтверждения выдвинутой нами гипотезы – формирование иноязычной компетенции обучаемых. Разработанный и эффективно применяемый нами комплекс заданий с применением креолизованных текстов дал возможность ученикам повысить свой уровень иноязычной компетенции.

5. Поставленная цель в нашей опытно-экспериментальной работе была успешно достигнута, установленные задачи были осуществлены в полной мере, выдвинутая гипотеза была подтверждена с помощью эксперимента.

Заключение

В данном исследовании мы уточнили понятие «креолизированный текст» и проанализировали имеющуюся методическую и психолого-педагогическую литературу по проблеме применения креолизированных текстов на уроках иностранного языка, выявили особенности работы с креолизированными текстами, разработали комплекс заданий по применению креолизированных текстов на уроках иностранного языка в среднем образовании.

Под креолизированным текстом мы понимаем текст, который состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык).

При построении комплекса заданий мы опирались на точку зрения Шатилова С.Ф. и Азимова Э.Г., которые определяют задание как структурную единицу методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. Построенный нами комплекс заданий состоял из четырех этапов, включающих в себя разные типы заданий.

Нами была проведена опытно-экспериментальная работа по реализации разработанного комплекса заданий и был сделан анализ её результатов.

Поставленная цель в нашей опытно-экспериментальной работе была успешно достигнута, установленные задачи были осуществлены в полной мере, выдвинутая гипотеза была подтверждена с помощью эксперимента.

Полученные результаты исследования могут быть использованы учителями в процессе обучения иностранному языку в школе.

Список использованной литературы

1. Flower L. The Role of Task Representation in Reading-to-Write Reading to Write: Exploring a Cognitive and Social Process / ed. by L. Flower et al. N. Y., 1987. P. 5–38
2. Graves D., Hansen J. The Author's Chair // Language Arts. 1983. Vol. 60(2). P. 176–183.
3. Loban W. The Language of Elementary School Children (Research Report 1). Urbana IL, 1963. 124 p.
4. O'Grady W. Contemporary Linguistics / W. O'Grady, M. Dobrovolsky, F. Katamba. – Essex : Pearson Education Limited, 2001. – 755 p.
5. Rubin A., Hansen J. Reading and Writing: How are the First Two “R’s” Related? // Reading Comprehension: From Research to Practice / ed. by J. Orasanu. Hillsdale, 1986. P. 38–56
6. Smith F. Reading like a Writer // Language Arts. 1983. Vol. 60(5). P. 58–67.
7. The story of one's restaurateur [Электронный ресурс]: <http://www.englishneo.ru/obuchayushhiy-komiks.html> (дата обращения: 23.02.2019)
8. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. — 448 с.
9. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (На материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
10. Архив комиксов и демотиваторов «Cartoon Stock» [Электронный ресурс]: <https://www.cartoonstock.com> (дата обращения: 04.05.2019)

11. Березин В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия / В.М. Березин. М.: РИП-Холдинг, 2003.
12. Валгина Н. С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2003. – 173 с.
13. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. — 2006. С. 78.
14. Головина Л. В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста. Автореф. дисс. к.ф.н. М., 1986. С. 82 – 100.
15. Жинкин, Н.И. Речь как проводник информации / Н.И. Жинкин, Р.Г. Котов, А.И. Новиков. – Москва : Наука, 1982. – 160 с.
16. Залевская А. А. Понимание текста: психолингвистический подход. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1988. С 69.
17. Залевская А. А. Психолингвистические исследования. // Слово. Текст: Избранные труды. М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
18. Залевская А.А. Ментальный лексикон с позиций разных подходов / А.А. Залевская. – Астрахань // Введение в когнитивную лингвистику: хрестоматия, учебные задания и вопросы / Сост. Л.Г. Золотых. – Астрахань: Астраханский университет, 2007. – С. 23-27.
19. Инас Т.Ш. Креолизованный текст как средство современной коммуникации: вербальная и визуальная составляющие // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам III междунар. науч.-практ. конф. — № 1(3). — М., Изд. «МЦНО», 2017. — С. 131-143.
20. Калёных Е.В. Текст как предмет психолингвистического исследования: Природа текста, взаимодействие «автор – читатель» и читательские оценки // Наука и школа. – М., 2012. – № 6. – С. 71–73.

21. Козлов Е. В. Комикс как явление лингвокультуры: знак – текст – миф. Волгоград: ВолГУ, 2002. – 183 с.
22. Комиксы «Grammarman» [Электронный ресурс]: <https://grammarmancomic.com/comics/grammarman> (дата обращения: 03.04.2019)
23. Нежура Елена Анатольевна Специфика проксонимических сближений в креолизованных текстах (экспериментальное исследование) Курск – 2012.
24. Пассов Е.И., Кузнецова Е.С. Современные направления в методике обучения иностранным языкам, 2002.
25. Розин, В.М. Визуальная культура и восприятие : как человек видит и понимает мир / В.М. Розин. – Издание 3-е, стереотипное. – Москва : КомКнига, 2006. – 224 с.
26. Романовская О.Е. Креолизованный текст и его восприятие реципиентом, принадлежащим к другой лингвокультурной общности // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Сер. Лингвистика / Вып. 2 (5). / Под общ. ред. д. филол. н., проф. А.И. Фефилова. - Ульяновск: УлГУ, 2000.С. 53 – 57.
27. С.В. Мощева Реклама в современном обществе: социолингвистический аспект. Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова № 2, 2007. С. 134-137
28. Сонин А.Г. Комикс: психолингвистический анализ : монография. – Барнаул, 1999. – 111 с. 39.
29. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2006.

30. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. — М.: Высшая школа, 1990. — С. 180—186.

31. Утробина Т.Г. Экспериментальное исследование языковых репрезентаций комического смысла : автореф. дис. канд. филол. наук. Горно-Алтайск, 1997.

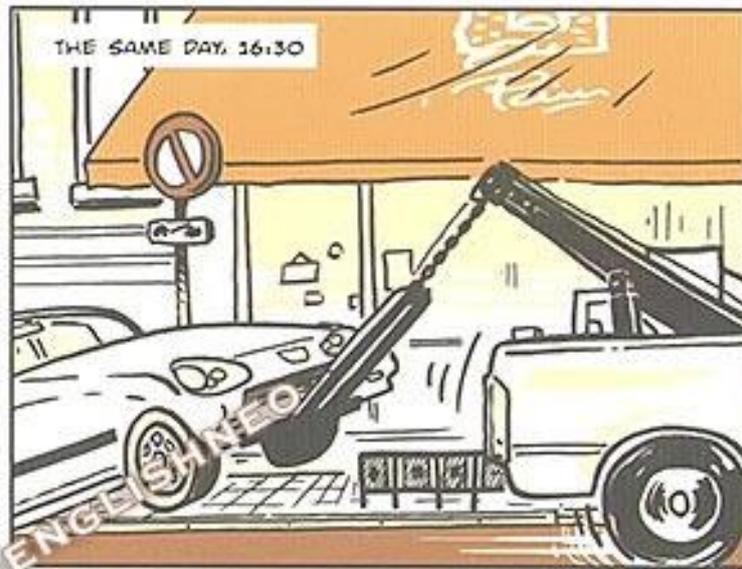
32. Чигаев Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2010. — 223 с.

33. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. Учебное пособие для студентов педагогических институтов. — 2-е изд., дораб. — М.: Просвещение, 1986. — 223 с.

Приложение А



Полный текст комикса вы можете найти на сайте
<http://www.englishneo.ru/obuchayushhiy-komiks.html>



Приложение Б



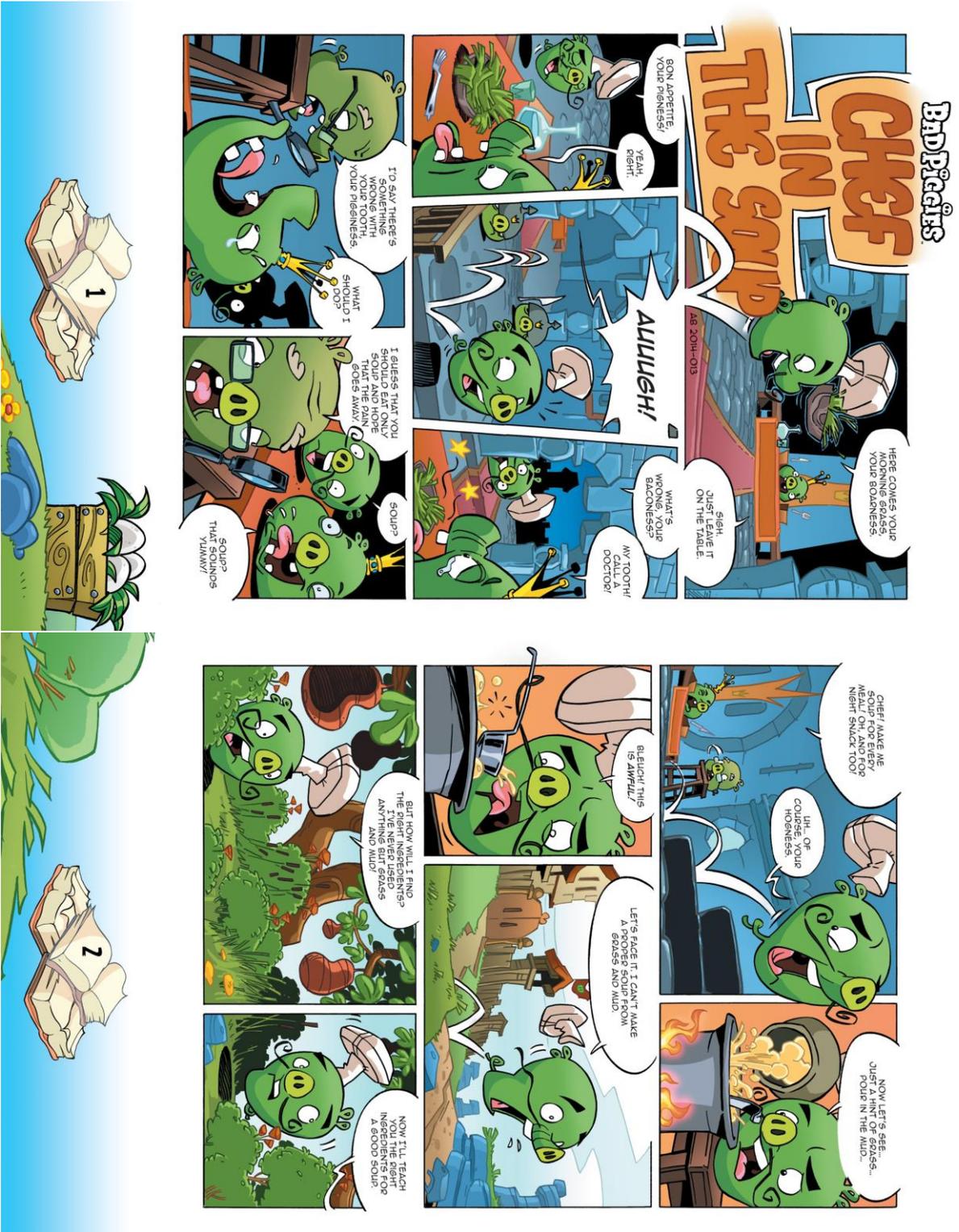
CHEF IN THE SOUP

WRITTEN BY: **JANNE TORISEVA**

ART & COLORS BY: **JM BOESCH**

LETTERS BY: **PISARA OY**





Полный текст комикса вы можете найти на сайте comicsgeek.ru



NOW GET OUT OF MY GARDEN!



ISN'T THAT OUR CHEF IN THE SKY?



HE MUST HAVE A GREAT VIEW UP THERE.



THERE FLIES ONE LUCKY PIG!



SMIFF! SMELLS DELICIOUS!



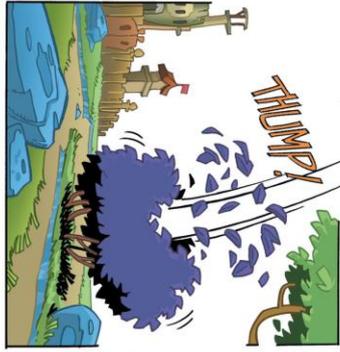
OH, YEAH. THERE WAS JUST A SLASH OF GREEN ON BETWEEN MY TEETH.



WAIT A MINUTE... WHY ARE ALL YOUR SOUPS WET?



B-B-BUT... WHAT DOES YOUR PIGEST MAN WANT FROM ME?



EVERY PIG HAS IT'S DAY!



THUMP!



EGGS!



THE END!



9



10

Приложение В



LET'S SNAKE ON IT

18 2013-007

ANGRY BIRDS™



PLANET 233
OUTLAW IN
SYSTEM 233

ANYBODY KNOW
WHERE WE ARE?

NO, DIDN'T YOU
SEE ALL THOSE
QUESTION
MARKS?

ANOTHER
STRANGE
WORLD.

WE NEED TO FIND A WAY OFF
THIS PLANET. IT'S TOO HOT
AND HUMID HERE.

OH MY GOSH
AND YEPERS!

HIHP?

STORY BY PAUL TOSINI

LINEART BY PAOLO RODRIGUES

© 2013 ROVIO ENTERTAINMENT LTD

1



EXCUSE ME!
EXCUSE ME!



YOU GUYS HEAR
SOMETHING?
I THOUGHT I HEARD
A VOICE.

ME TOO.
I'M STILL
HEARING IT.



YOU
MUST
HAVE
EGGS!

THEY WERE
STOLEN.

NOPE.

WE'RE
SEARCHING
FOR THEM.

sure, sure.
I TOTALLY BELIEVE YOU.
BUT, DON'T WORRY, I WOULD
NEVER EAT AN EGG. I PREFER
A ORZO SALAD WITH PETA
VINAGRETTE.

OR PICKLES.
I REALLY LIKE
PICKLES.

OH UHH,
HELLO.

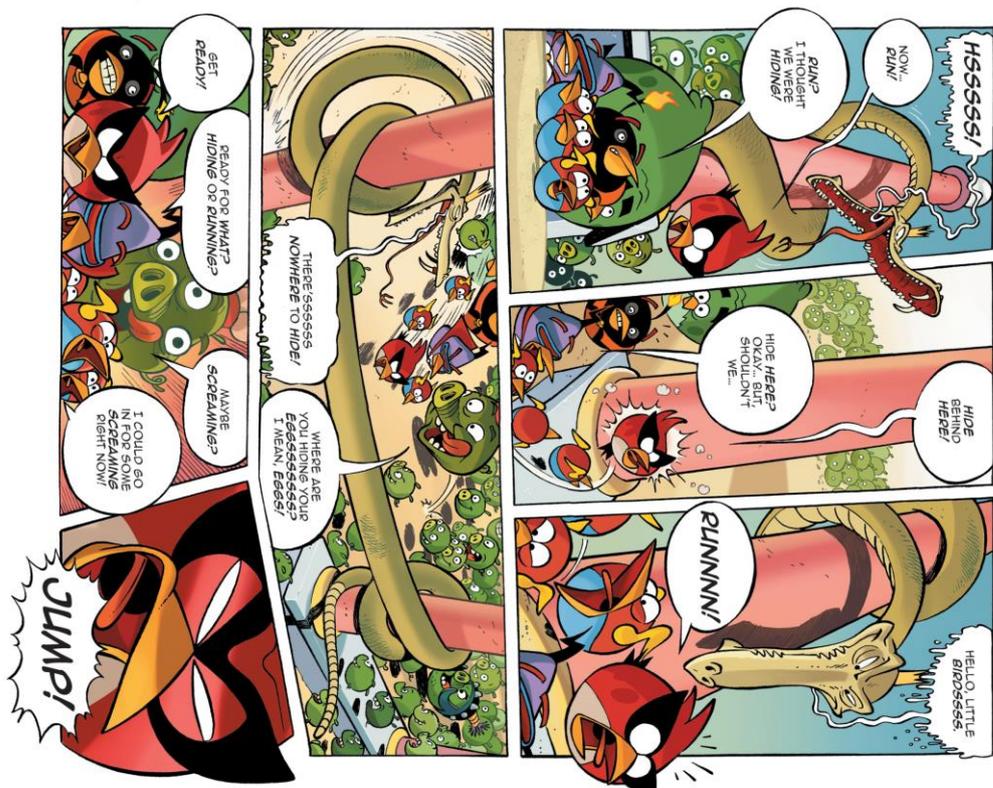
ARE YOU
GUYS BIRDS?
ACTUALLY
BIRDS?

YOU ARE!
YOU'RE
BIRDS!

2



11



12



Полный текст комикса вы можете найти на сайте comicsgeek.ru

